

## 21 - Selección y utilización de textos para actividades de comprensión oral y escrita a nivel elemental

**Finalidad:** Sugerir cómo pueden los voluntarios encontrar textos adecuados para actividades de lectura y escucha a nivel elemental, y cómo pueden utilizarlos en sus actividades de apoyo lingüístico.

### Introducción

Los refugiados necesitan entender lo mejor posible lo que las personas les dicen y algunos anuncios que escuchan por megafonía en lugares públicos como estaciones, medios de transporte público, supermercados, etc. Probablemente también quieran ver la televisión (noticias o acontecimientos deportivos, por ejemplo). Utilizar diálogos o textos sencillos en las actividades encaminadas a desarrollar la comprensión oral ayuda a los refugiados a acostumbrarse al lenguaje hablado y refuerza las competencias lingüísticas que están desarrollando.

Los refugiados también tienen que ser capaces de leer ciertos tipos de textos en la lengua de destino (avisos, instrucciones, folletos, SMS, correos electrónicos, etc.). Aparte de atender estas necesidades prácticas, leer un idioma puede ayudarnos a aprenderlo, porque los textos escritos son “visuales” y puede volverse a ellos una y otra vez, a diferencia de lo que ocurre con el lenguaje hablado. Sin embargo, si el grado de alfabetización de los refugiados de nuestro grupo es muy bajo en su primera lengua, o estos no están familiarizados con el alfabeto latino, necesitarán ayuda adicional (véase la herramienta 15 - *Apoyo a refugiados con escaso nivel de alfabetización*).

### ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN ORAL

#### Tipos de textos que pueden resultar adecuados para esta actividad:

- Anuncios por megafonía en lugares públicos, como estaciones, tiendas y hospitales.
- Mensajes grabados, como mensajes de buzón de voz en un teléfono móvil.
- Diálogos entre personas solicitando u ofreciendo información o servicios (como servicios bancarios, oficinas de venta de billetes, consultas médicas, etc.).
- Noticias breves en la televisión, sobre todo si tratan temas que los refugiados conocen.
- Conversaciones breves entre personas que se comuniquen con diversos objetivos (saludos, invitaciones, sugerencias, solicitud de aclaración de un significado, etc.).

#### Aspectos a tener en cuenta:

##### ¿Resulta la actividad de comprensión oral adecuada para nuestro grupo?

- ¿Les resultan familiares a los refugiados el tema y la situación, al menos en parte? ¿Contiene el texto algunas palabras y expresiones que les suenen?

- Si el texto o diálogo empleados para dicha actividad están grabados, ¿se entienden con claridad? ¿Los oyen bien los refugiados desde el lugar en el que están sentados?
- ¿Tienen los oradores acentos no conocidos, o hablan muy rápido?
- Si el texto se lee en voz alta, ¿suena natural? Por ejemplo, si se trata de un “anuncio por megafonía”, ¿suena como un anuncio real?
- ¿Pueden los refugiados escuchar el texto o diálogo más de una vez?

## ¿Está relacionada la actividad de comprensión oral con temas que ya estemos tratando en otras esferas del apoyo lingüístico?

A menudo resulta útil seleccionar textos relacionados con temas y situaciones que ya hayamos abordado en nuestra labor de apoyo lingüístico. Por ejemplo, si los refugiados están trabajando en un supuesto relativo a servicios sanitarios (véase, por ejemplo, la herramienta 44 - *Utilización de los servicios de salud*), seleccionaremos un texto o diálogo relacionado con este tema. En esto nos pueden ayudar los refugiados: tal vez nos indiquen o tengan en su poder textos que les gustaría entender por razones prácticas o porque los encuentren interesantes, quizás un(a) recepcionista o miembro del personal médico les hayan formulado preguntas, o tal vez hayan escuchado algún anuncio por megafonía en algún sitio.

## ¿Le resulta al grupo interesante y/o pertinente la actividad?

Escuchar y entender un mensaje oral puede resultar difícil por limitaciones de tiempo, por desconocer parte del vocabulario o por no entender el acento del orador. Si la información facilitada es útil o interesante para los refugiados, estos estarán más motivados para participar en las actividades de escucha. Si un refugiado sugiere una actividad de este tipo, analicemos si resultaría interesante para todo el grupo:

- ¿Contiene información pertinente para su día a día? (alimentación, servicios sanitarios, actividades de ocio, etc.)?
- ¿Se habla de algo con lo que los refugiados puedan identificarse o que hayan experimentado? ¿Se tratan temas de actualidad (noticias internacionales, personas famosas, eventos locales, etc.)?
- ¿Tiene la información un lado interesante o divertido?
- ¿Se habla de lo que las personas sienten, piensan y hacen en el país de acogida?
- ¿Se evitan temas que el grupo o alguno de sus miembros puedan considerar ofensivos?

## Actividades de comprensión oral para la prestación de apoyo lingüístico

**Paso 1:** Si es posible, conviene grabar el texto (anuncio, diálogo, noticia, etc.) en un dispositivo móvil, o buscar una grabación corta o un vídeo en Internet. Debemos asegurarnos de que los refugiados puedan oír bien la grabación (es posible que se necesiten uno o varios altavoces en la sala).

Si no se puede grabar el texto, o este no puede reproducirse de manera que los refugiados lo oigan bien, habrá que leerlo en voz alta. Si se trata de un diálogo, tratemos de usar voces distintas para los distintos participantes, o pidamos a un refugiado o a otro voluntario que lea con nosotros.

**Paso 2:** Antes de que los refugiados con un bajo nivel de competencias escuchen el texto por primera vez, conviene orientarlos un poco, presentándoles la situación. Por ejemplo, si van a escuchar un anuncio por megafonía en una estación, preguntemos quién ha estado ya en una estación, por qué motivo, lo que hizo allí, lo que escuchó, etc. También podemos comprobar si los refugiados entienden o no un par de palabras difíciles del texto, y repetírselas.

Con refugiados con más experiencia, podemos escuchar el audio o leer el texto primero y pedirles que identifiquen la situación si pueden.

**Paso 3:** Cuando los refugiados hayan escuchado el texto o audio una vez, hagámosles algunas preguntas sencillas: “¿dónde se puede oír algo así?”, “¿cuántas personas están hablando?”, “¿qué está diciendo la persona que habla?”, etc. No corregirles en ese mismo momento: ver si son capaces de adivinarlo.

**Paso 4:** Dejar que los refugiados escuchen el texto o audio una segunda vez. En caso necesario, parar el texto o audio a la mitad y hacerles preguntas para ver si están entendiendo, y luego continuar hasta el final antes de volver a preguntarles. Después, dejar que escuchen el texto o audio una tercera vez.

**Paso 5:** Si el texto es un diálogo, puede usarse como ejemplo para un juego de rol con los refugiados, que pueden asumir el papel de las distintas personas que intervengan en el diálogo. Si el texto es un anuncio o una noticia, convendría ponerles un audio o leerles un texto similar para que puedan escuchar algo parecido y tratar de entenderlo.

## Ejemplo:

**Paso 1:** Escribir un diálogo sencillo, por ejemplo para averiguar cómo llegar a la estación:

- A. *Disculpe, ¿podría decirme cómo se llega a la estación?*
- B. *Sí. Gire a la izquierda al final de esta calle, y luego cruce la calle donde está el semáforo.*
- A. *Perdón, no entiendo. ¿Dónde tengo que girar a la izquierda?*
- A. *Al final de esta calle, donde está aquel supermercado.*
- B. *¿Y luego cruzo la calle?*
- A. *Sí, cruce la calle y luego siga todo recto unos 200 metros aproximadamente. Verá la estación a su derecha.*
- B. *Gracias. ¿Podría decirme qué hora es?*
- C. *Las 10.15.*
- A. *¡Madre mía, el tren es a las 10.30!*

Incluir en el diálogo palabras y expresiones que resulten de utilidad para los refugiados.

**Paso 2:** Si es posible, grabar el diálogo con un amigo o compañero, con voces naturales, por ejemplo, en un teléfono móvil. Luego escucharlo y asegurarnos de que se entiende con claridad.

**Paso 3:** En la sesión de apoyo lingüístico, pedir a los refugiados que utilicen palabras y expresiones sencillas para orientarse (“seguir recto”, “girar a la izquierda”, “girar a la derecha”, etc. (véase la herramienta 48 - [Cómo orientarse: la biblioteca local](#)). A continuación, conectar el teléfono a un altavoz, si es posible, y pedirles que escuchen con atención lo que vamos a reproducir. Si no se oye bien, leer el diálogo en voz alta de manera que suene natural.

**Paso 4:** Hacer a los refugiados preguntas sencillas sobre el diálogo: “¿dónde va el hombre/la mujer?”, “al final de la calle, ¿debería girar a la izquierda o a la derecha?”, etc.

**Paso 5:** En caso necesario, introducir palabras o expresiones que los refugiados no conozcan bien, como “cruce la calle”, “dónde debo girar”, “llego tarde”, etc. A continuación, leer el texto o reproducir el audio otra vez, pero deteniéndonos a mitad de camino para ver si están entendiendo. Luego, seguir hasta el final.

**Paso 6:** Pedir a los refugiados que preparen diálogos parecidos, por parejas. Ayudarlos con el vocabulario y pedir a algunos de ellos que “escenifiquen” los diálogos frente al grupo. En caso necesario, ayudarlos con expresiones y con el vocabulario.

**Paso 7:** Plantear a los refugiados otra situación, como por ejemplo ayudar a alguien a encontrar la oficina de correos o el banco (véase la herramienta 55 - *Representación de las rutas de viaje de los refugiados y cartografía del área local*). Un refugiado pregunta, y otro le da indicaciones. Desplazarse por la sala escuchando los diálogos y animando y ayudando a los refugiados.

## ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN ESCRITA

### Tipos de textos que pueden resultar adecuados para esta actividad

- Avisos que los refugiados pueden encontrarse en edificios o por la calle (Salida, Privado, No entrar, Abierto de 9.00 a 18.00, Cerrado, Parada de autobús, Prohibido fumar, etc.), así como mensajes más largos relativos a la seguridad (Salida de emergencia - mantener cerrada, Suelo mojado - tener cuidado, Esperar detrás de la línea amarilla, Mantener esta puerta cerrada con llave, etc.).
- SMS, correos electrónicos, etc.: quizá los refugiados estén habituados a usarlos en su primera lengua, y pueden resultar de utilidad para aprender a escribir a un nivel elemental (véase la herramienta 20 - *Organización de actividades de escritura a nivel elemental*).
- Folletos informativos que tal vez necesiten entender (información sobre alojamiento, folletos de la biblioteca, información en materia de salud (como la que se encuentra en el embalaje de los medicamentos y las recetas o en las consultas médicas), etc.
- Publicidad, como anuncios en la calle, en Internet o en periódicos y revistas.
- Encabezados e instrucciones en páginas de Internet.
- Titulares de periódicos, etc.
- Historias sencillas o “libros adaptados” (versiones simplificadas de historias muy conocidas).
- Textos escritos expresamente por nosotros para el grupo, o por redactores de libros de idiomas para alumnos del nivel elemental.

### Aspectos a tener en cuenta:

#### ¿Está relacionado el texto de lectura con temas que ya estemos tratando en otras esferas del apoyo lingüístico?

A menudo resulta útil seleccionar textos relacionados con temas y situaciones que ya hayamos abordado en nuestra labor de apoyo lingüístico. Por ejemplo, si los refugiados están trabajando en un supuesto relativo a servicios sanitarios (véase, por ejemplo, la herramienta 44 - *Utilización de los servicios de salud*), seleccionaremos un texto relacionado con este tema. En esto nos pueden ayudar los refugiados: tal vez nos indiquen o tengan en su poder textos que les gustaría entender por razones prácticas o porque los encuentren interesantes, como folletos o información sobre medicamentos.

#### ¿Le resulta al grupo interesante y/o pertinente el texto elegido para la actividad de lectura?

Leer en un nuevo idioma requiere un gran esfuerzo. Si la información facilitada es útil o interesante para los refugiados, estos estarán más motivados para leer. Si un refugiado sugiere un texto, analicemos si le resultaría útil a todo el grupo:

- ¿Contiene información pertinente para su día a día? (alimentación, servicios sanitarios, actividades de ocio, etc.)?

- ¿Se habla de algo con lo que los refugiados puedan identificarse o que hayan experimentado? ¿Se tratan temas de actualidad (noticias internacionales, personas famosas, eventos locales, etc.)?
- ¿Tiene la información un lado interesante o divertido?
- ¿Se habla de lo que las personas sienten, piensan y hacen en el país de acogida?
- ¿Se evitan temas que el grupo o alguno de sus miembros puedan considerar ofensivos?

## ¿Es el nivel lingüístico del texto de lectura adecuado para nuestro grupo?

¿Serán los refugiados capaces de entender el texto sin necesidad de tener que entender todas y cada una de las palabras o de recurrir al diccionario?

- ¿Están ya algo familiarizados los refugiados con el contenido del texto (por ejemplo, porque han leído sobre el tema en su primera lengua?)
- ¿Es el vocabulario básico y de carácter no técnico? ¿Contiene el texto algunas palabras extranjeras? ¿Se repiten algunas palabras en el texto?
- ¿Son las frases bastante cortas y en su mayoría en voz activa, más que pasiva?
- ¿Se utilizan imágenes, diagramas, fotografías, etc. para ilustrar el significado?
- ¿Se dividen los textos más largos en párrafos con títulos y subtítulos?

## Utilización de textos de lectura en la prestación de apoyo lingüístico

**Paso 1:** Una vez que se ha encontrado un texto (o que lo hayamos escrito nosotros mismos), debemos decidir cómo distribuirlo entre los miembros del grupo:

- Si es un texto impreso o escrito a mano, ¿puede fotocoparse y entregarse una copia a cada persona?
- Si se trata de un texto encontrado en Internet, en un correo electrónico, etc., ¿puede cada uno leerlo en su teléfono móvil? ¿Se tiene que imprimir y copiar, o puede proyectarse en una pantalla o pizarra?
- Si se trata de una fotografía de un cartel o un aviso, ¿se puede compartir mediante dispositivos móviles o tiene que imprimirse y copiarse o proyectarse?

**Paso 2:** Decidir si “abonar el terreno” (mencionando el tema, haciendo a los refugiados algunas preguntas al respecto, indicando algunas palabras clave, mostrando alguna que otra imagen, etc.). Otra opción podría ser enseñarles el texto directamente y hacerles preguntas al respecto.

**Paso 3:** Pedir a los refugiados que lean el texto. Si es corto, lo pueden leer entero. Si es más largo, podemos dividirlo en frases o apartados.

- Indicar a los refugiados que no deben preocuparse si no entienden todas las palabras.
- Hacer preguntas sencillas: por ejemplo, dónde podrían encontrarse un texto así, de qué trata, el significado de ciertas palabras, que quizá algunos ya conozcan (dejar que utilicen el idioma que compartan con los demás refugiados para comunicarse con ellos, o el diccionario de su teléfono).
- No pedir a nadie que lea el texto en voz alta. En su lugar, hacer nosotros preguntas sencillas sobre la información contenida en el texto, o pedirles a ellos que hagan las preguntas (practicar el “¿qué significa?”, “¿cómo se pronuncia esta palabra?”, etc.).

**Paso 4:** Pedir a los refugiados que vuelvan a leer el texto completo, o un texto muy similar. Esta vez, decidir si sería conveniente que lo escucharan a la vez que lo leen para que aprendan a asociar el idioma hablado con el idioma escrito. Podemos leer nosotros mismos el texto, o grabarnos, o grabar a alguien leyéndolo.

**Paso 5:** Pasar a una actividad, como un supuesto o un juego de rol, sobre un tema conexo (véase la [Introducción a los supuestos](#)).

### Ejemplo:



Pulsar la alarma de incendios más cercana



NO pararse a recoger objetos personales



Abandonar el edificio por la salida más próxima



NO volver a entrar hasta que nos indiquen que es seguro hacerlo



Dirigirse al punto de reunión



En caso de incendio, romper el cristal

**Paso 1:** Puede que haya rótulos parecidos en el edificio en el que trabajamos. Mostrárselos a los refugiados, fotografiarlos o descargar las imágenes de algún sitio web, imprimirlas y fotocopiarlas (no es necesario que sea a color), proyectarlas en una pared o pantalla, o mostrarlas en un dispositivo.

**Paso 2:** Antes de mostrar el rótulo a los refugiados, pedirles que expliquen o traduzcan la palabra “incendio”. ¿Dónde han visto incendios? (estar atento por si hay casos de refugiados que puedan haber padecido incendios ocasionados por la guerra). En función del nivel de competencia lingüística de los refugiados, también se puede enseñar la frase “¿qué harías...?”. Recordar a los refugiados una o dos palabras o expresiones más, como “salida”, “pertenencias”, “no”, etc., o pedirles que nos las expliquen.

**Paso 3:** Mostrar el rótulo a los refugiados. Pedirles que lean las tres primeras instrucciones (los símbolos pueden ayudar). Ayudarlos a simular que cumplen las instrucciones (a lo mejor podemos encontrar un extintor de incendios - ¡No dejar que lo utilicen!). Los refugiados pueden ayudarse unos a otros actuando, dibujando, utilizando el diccionario de su teléfono o recurriendo al idioma común, entre otras cosas. A continuación, pedirles que lean las tres instrucciones siguientes y que simulen cumplirlas. Puede que tengamos que explicarles lo que es un “punto de reunión”. Si no hay uno cerca del edificio, podemos inventarnos un lugar adecuado para él.

**Paso 4:** Pedir a los refugiados que vuelvan a leer el rótulo entero. Esta vez tal vez prefiramos leer en voz alta cada una de las instrucciones (o escuchar una grabación de nosotros mismos u otra persona leyéndolas). En este caso, leer a una velocidad normal, haciendo claro hincapié en las palabras clave. Si los refugiados quieren practicar ellos mismos ciertas palabras, ayudarlos a practicarlas repitiendo con ellos.

**Paso 5:** Planificar un juego sencillo de rol con los refugiados, comenzando con un incendio imaginario en el edificio. Podríamos practicar preguntas como “¿dónde está la alarma de incendios?”, “¿qué tenemos que hacer?”, “¿dónde está la salida más cercana?”, “¿puedo coger mi bolso?”, “¿hacia dónde debemos dirigirnos?”, etc. Los refugiados se turnan para desempeñar el papel del oficial de seguridad contra incendios y los empleados de una oficina o los clientes de una tienda.